

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Mihi autem** (Choralis Constantinus III.)
Kyrie – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis
Gloria – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis
Graduale – **In omnem terram** (Graduale Pataviense, fol. 143)
Alleluia – Heinrich Isaac: **Non vos me elégistis?** (Choralis Constantinus III.)
Offertorium – **Constítues eos** (Graduale Pataviense, fol. 144v)
Sanctus – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis
Agnus Dei – Heinrich Isaac: XVIII. Missa de Apostolis
Communio – Heinrich Isaac: **Amen dico vobis** (Choralis Constantinus III.)
Exitus – Anon.: **Invioláta, intégra et casta**

S. Bartholomaei, Apostoli

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. aug. 24., 18.00)

Inner City Parish Church (24. August, 2010. at 6 PM)

Introitus

Mihi autem nimis honoráti sunt
amíci tui, Deus: nimis confortátus
est princípátus eórum.
Ps. Dómine, probásti me, et
cognovísti me: tu cognovísti
sessiónem meam, et
resurrectiónem meam.
Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío et
nunc et semper et in saecula
saeculórum. Amen.

Introitus

Mily tiszteletreméltók előttem,
Isten, a te barátaid, mily hatalmas
a számuk.
Ps. Uram, te megvizsgáltál és
ismersz engem: tudod, ha leülök,
és ha felkelek.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

To me Thy friends, O God, are
made exceedingly honorable :
their principality is exceedingly
strengthened.
Ps. Lord, Thou hast proved me,
and known me; Thou hast known
my sitting down and y rising up.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra
pax homínibus bonæ voluntátis.
Laudámus te, benedícimus te,
adorámus te, glorificámus te,
gratias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam, Dómine
Deus, Rex cæléstis Deus Pater
omnípotens, Dómine Fili
unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi, miserére
nobis; qui tollis peccáta mundi,
súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserére nobis. Quóniam tu
solus Sanctus, tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Iesu Christe,
cum Sancto Spirítu: in glória Dei
Patris. Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarató
embereknek. Dicsóítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk
és Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk,
Jézus Krisztus, egyszülött Fiú,
Urunk és Istenünk, Isten Báránya,
az Atyának Fia, te elveszed a világ
bűneit, irgalmazz nekünk; te
elveszed a világ bűneit, hallgasd
meg könyörgésünket. Te az Atya
jobbán ülsz, irgalmazz nekünk.
Mert egyedül te vagy a Szent, te
vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a
Szentlélekkel együtt, az Atyaisten
dicsőségében. Ámen.

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You.
Lord God, heavenly King, God
the Father almighty. Lord Jesus
Christ, the Only-begotten Son.
Lord God, Lamb of God, Son of
the Father. You who take away
the sins of the world, have mercy
on us. You who take away the
sins of the world, receive our
prayer. You who sit at the right
hand of the Father, have mercy on
us. For You alone are holy. You
alone are Lord. You alone are the
Most High, Jesus Christ, with the
Holy Spirit, in the Glory of God
the Father. Amen.

Graduale

In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terræ verba eorum. V) Cæli enarrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.



Al-le - lúia.

V) Non vos me elégistis? sed ego vos elégi et pósui vos ut eantis et fructum afferátis et fructus vester máneat.

Offertorium

Constitues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine, in omni progénie et generatióne.

Sanctus, sanctus, sanctus

Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Communio

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquistis ómnia, et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidéitis.

Dómine in virtúte tua latábitur rex et super salutáre tuum exultábit veheménter.

Desidérium animæ eius tribuísti ei et voluntáte labiórúum eius non fraudásti eum.

Quóniam pravenísti eum in benedictiónibus dulcédinis posuísti in cápíte eius coronam de lápide pretiósó. Vitam pétiit a te et tribuísti ei longitúdinem diérúum in sæculum et in sæculum sæculi.

Graduale

Minden földre eljut a zengésük a földkerekség széléig az ő igéjük. V) Az egek az Isten dicsőségét hirdetik, és kezének műveiről beszél a mennybolt.

V) Nem ti választottatok engem, hanem én választottalak titeket, s én rendelvek, hogy elmenvén, gyümölcsöt teremjete, és a ti gyümölcsötök megmaradjon

Offertorium

Az egész világ fejedelmeivé teszed őket, emlékezetessé teszik nevedet, Uram, mindenkor, nemzedékről-nemzedékre.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőség betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Bizony mondom nektek, hogy ti, kik elhagyatok mindent és engem követtetek, százannyit kaptok és az örök életet öröklitek.

Uram, a te erődben vígad a Király, és szabadsádon hangosan ujjong.

Szíve kívánságát megadtad neki, és ajkának kérésait nem tagadtad meg tőle. Mert elébe siettél edességes áldásokkal, a fejére koronát tettél drágakőből.

Életet kért tőled, és megadtad neki, a napok teljességét örökké és mindörökkön örökké.

Nagy az ő dicsősége a te szabadságodban, dicsőséget és nagy ékességet teszel reá.

Graduale

Their sound went forth into all the earth: and their words to the end of the world. V) The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the works of His hands.

V) You have not chosen me: but I have chosen you; and have appointed you, that you should go and should bring forth fruit; and your fruit should remain

Offertorium

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord, throughout all generations.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Amen I say to you, that you who have left all things, and followed Me, shall receive a hundred-fold, and shall possess life everlasting. *In thy strength, O Lord, the king shall joy; and in thy salvation he shall rejoice exceedingly.*

Thou hast given him his heart's desire: end hast not withholden from him the will of his lips.

For thou hast prevented him with blessings of sweetness: thou hast set on his head a crown of precious stones. He asked life of thee: and thou hast given him length of days for ever and ever.

*Magna glória eius in salutári tuo
glóriam et magnum decórem impónes
super eum.*

*Quóniam dabis eum benedictiónem in
sæculum sæculi latificábis eum in gáudio
cum vultu tuo.*

*Exaltáre Dómine in virtúte tua
cantábimus et psallémus virtútes tuas.*

Motetta

Inviolata, integra, et casta es

Maria,

quae es effecta fulgida caeli porta.

O Mater alma Christi carissima,

suscipe pia laudum praeconia.

Te nunc flagitant devota corda et

ora,

nostra ut pura pectora sint et

corpora.

Tu per precata dulcisona,

nobis concedas veniam per saecula.

O benigna! O Regina! O Maria,

quae sola inviolata permansisti.

*Mert áldássá teszed őt századoknak
századain keresztül, megvidámítod őt a
te arcodnak örömevel.*

*Emelkedj fel, Uram, erődben! mi
éneklünk és zengjük a te hatalmadat!*

Motetta

*His glory is great in thy salvation: glory
and great beauty shalt thou lay upon
him.*

*For thou shalt give him to be a blessing
for ever and ever: thou shalt make him
joyful in gladness with thy countenance.*

*Be thou exalted, O Lord, in thy own
strength: we will sing and praise thy
power.*

Motetta

O Mary, inviolate, whole and
chaste,

you are the shining gate of heaven.

O kind mother, dearest to Christ,

accept our faithful hymns of

praise.

To you our hearts and lips cry out:

may our souls and bodies be pure.

Through your prayers' sweet

sounds

grant us forgiveness for ever.

O kindly one, O Queen, O Mary,

you alone remain inviolate.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Kocsis Csaba